

Yiddish

Sample  
Language Exam

Please prepare a good literary translation of the entire passage in the time allowed.  
Use of a dictionary is permitted. Choose one of the two passages.

Time allowed: 2 Hours

PASSAGE I

1. A.J. Heschel, Kotsk: Ingerangl far emesdikeit  
Introduction

הקדמה

אין מיך גאנץ לבון האבן געלאכט אין מיר די ווערטער פון קאצקער רבין.  
הgeom נישט תמייד מסכימים געווונן, האב איך אבער אלע מאל געפילט יעיר מעכטיקון  
שטויס. מײַן גאנג איז נישט געווונן גרייניג, אבער טראכטנדייך וועגן דעם קאצקער  
רבין. פלעגט אילך וווערן אי שווערטער אי גרייניגער.  
ר. מענדל האט אנטפלעקט פראבלעמען ואט, ביודיעים אודער بلاא יודיעים,  
מאטערן. זי אונדז היינט צו טאג. דינע ענטפערט זענען אפט שווער אנטזונעמען  
פאָה. דעם מענטש פונעם איצטיקון דור, אבער זיין קוּק איז געוואַלטיך און דער  
שייטערט דאס געוויסן. זונער עס לעבעט מיט אים איז שעה, זוועט שוין קין טעם  
פון זעלבסטזופרידנקייט קיין מאל נישט פילן.  
איינער פון די בחות פון קאצקער רבין איז געווונן די געוואַלטיך פֿעִיקִיט  
זו. פֿאַרְמוֹלִירָן זיינע געזאנקען קורץ. שאָרָף און בליציך. אַ צָּאָל פון זיינע דיבוי  
רים, וואָס האבן זיך אוּפְגַּעֲהֵיטָן, אַוְיַׁ זֶרְהָם זיך געזונט — אַין יִדְיש —  
פֿאַרְמָאנָן אַן אוּסְטוּגְּחוּנִילְעָכָּבָּךְ קְרָאָפְּט.  
זי צורה איז, וואָס די, וואָס האבן איבערגעגעבען ר. מענדלט דיבורים איז  
יעידע ספרים, האבן דאס על פי רוב איבערגעזעט אויף לשון קודש. און זעלטן  
אין דער יידישער געשיכטע איז איזו שוחאָק געווונן די פֿעִיקִיט צו איבערצעען  
אוּפְּיַׁ אַ לִוְיִתְשְׁזָן לשון קודש, ווי איז די לִמְדִישׁ קְרִיּוֹן אַין פּוֹילִין אַין די לעצטע  
דורות. דערפָּאָר זענען אַ סְנָה פון די דיבורים איזן "אמֶת וְאַמְנוֹן" אַדער "חַשְׁבָּה  
לְטוּבָה". לְגֻמְרִי נִשְׁתַּחַתְּפָּרְשָׁתְּעַנְדָּלָעָךְ. אַין מײַן יָגְנַט הָאָב אַיך אַ גְּרוּיסָן טִיל  
פון די דיבורים געהערט זיך תורה שבעל פה איזן יִדְיש, דערפָּאָר אַין מיר אַפְּט  
מעגלעך צו פֿאַרְשְׁטִין די זיינָר אַומְקָלָאָרָע פֿאַרְמוֹלִירְוָונְגָעָן.